

华盛顿·欧文文集

哥伦布同伴的航海与发现

Washington Irving

Voyage and Discoveries
of the Companions of Columbus

中国友谊出版公司



哥伦布同伴的航海与发现

Washington Irving

中国友谊出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

哥伦布同伴的航海与发现 / (美) 欧文著 ; 王嘉琳译 .

— 北京 : 中国友谊出版公司 , 2016.1

ISBN 978-7-5057-3638-2

I . ①哥… II . ①欧… ②王… III . ①航海—科学家

—生平事迹—西班牙—15 世纪 ~ 16 世纪

IV . ① K835.515.89

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 275365 号

书名	哥伦布同伴的航海与发现
著者	[美] 华盛顿·欧文 著 王嘉琳 译
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京富达印务有限公司
规格	880×1230 毫米 32 开 9.75 印张 265 千字
版次	2016 年 2 月第 1 版
印次	2016 年 2 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3638-2
定价	35.00 元
地址	北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676

《哥伦布传》一书中，笔者业已讲述西半球最初的地理发现。本书所要叙述的，则是哥伦布同伴与追随者的故事。哥伦布开启了航海时代之后，他们在哥伦布的冒险激情和光辉事迹的激励引导下，先后扬帆远航，勇敢无畏地踏上了茫茫未知的探索之旅。他们中许多人的目标仅仅是沿着哥伦布曾经涉足的新大陆航行，以便抢先将帕里亚湾^①与库巴赫（Cubage）的珍珠资源收入囊中；有的则是为了考察被哥伦布称为“古代黄金半岛”的贝拉瓜（Veragua）海岸；也有些人希望成就一番地理大发现的伟业，完成哥伦布的未竟之志。当初哥伦布沿着北美大陆^②航行时，一路上不断有新的线索使他相信，南面必定有一片广阔无边的海域。他认为这正是传说中的大印度洋，也就是东方香料群岛的所在地，而且这片海洋一定通过某一海峡与加勒比海相连通。哥伦布最后一次，也是灾难性的一次航行，为的正是找到想象中的这一海峡，并取道海峡，进入南面的大洋。然而，似乎命中注定他等不到那一天：就在离发现还有一步之遥时，他病逝了。替这位德高望重的航海家完成夙愿的，是一位名叫瓦斯科·努涅斯·德·巴尔沃亚的追随者：在哥伦布与世

① 位于委内瑞拉东北海岸。

② 原文为西班牙语“Terra Firma”，意为陆地，这里指哥伦布所发现的北美大陆。

长辞数年后，巴尔沃亚站在雄伟高耸的达连山上，第一次望见了这片希望之海。

以上所述的这些航行，可被视为追随哥伦布的步伐而兴起的后续航行，其目的亦是为了实现哥伦布的某些伟大设想。这就好比某些热爱冒险的骑士，一心希望完成伟大先辈身后留下的未竟事业。事实上，将这两种追随行为相提并论，并非毫无根据。相反，有一个值得注意的有趣现象，即早期西班牙航海活动的一个明显特征便是充斥着骑士精神，这一点使西班牙的海上开拓与其他国家的类似活动截然不同。究其原因，这种特质与中世纪时期的西班牙历史不无关联。

自公元 8 世纪以来的八百年间，西班牙人与侵占伊比利亚半岛的摩尔人^①之间的战事从未间断过，这场旷日持久的战争对西班牙人的性格与行为举止产生了深远的影响。由于交战的地点未曾远离过西班牙本土，这场战争和西班牙的民族习惯和民族关切都是息息相关的：它使西班牙人成了天生的战士。同时，这还是一场肆意掠夺的战争，种下了西班牙人天性中喜好劫掠的冲动。他们身边永远备着一匹战马和全套武器装备，随时准备上阵杀敌。对他们而言，最大的乐事莫过于东征西讨、强取豪夺；最荣耀的时刻莫过于将铁蹄过处洗劫一空，带着不计其数的战利品和俘虏凯旋。加之西班牙人有着根深蒂固的宗教狂热，他们的宗教信仰便为这种侵占掠夺的冲动蒙上了神圣化的色彩。因而当卡斯蒂利亚^②的骑士洗劫城镇市邑，给穆斯林邻国的土地留下满目疮痍之时，他们可能真的虔诚地相信，自己是在履行上帝子民的责任。

格拉纳达一战的胜利，结束了伊比利亚半岛上这场基督徒与异教徒之间的战争；随着战争的结束，西班牙人突然发现他们的骑士精神失去

① 非洲西北部阿拉伯人和柏柏尔人的混血后代，公元 8 世纪成为伊斯兰教徒，进入并统治西班牙。

② 西班牙的一个王国，15 世纪末它与莱昂王国（Leon）、阿拉贡王国（Aragon）合并后，其方言成为整个西班牙的标准语言。

了实际的用武之地。然而此种精神由来已久，早已在西班牙生根发芽，岂会轻易衰颓式微。这样一个自幼在无畏冒险与建功立业中成长起来的年轻国家，无论如何都无法忍受平淡安宁的普通生活，而是渴望开拓另一番伟大的事业。

正是在这一转折点上，哥伦布开始实施他宏大的航海计划。可以说，他与西班牙朝廷签订协议时，用的正是摩尔人首府被攻陷后向西班牙写下降书时所用的那支笔；同时，他的首次航海也几乎就是在格拉纳达城下起航的。许多年轻的骑士，不久前还在那场永垂青史战争中挥着剑与敌人厮杀，现在纷纷踊跃地加入了开拓者的队伍，想象着一场新的海上战斗即将打响，就像是踏上了向灿烂而未知的异教徒国度进发的征程。曾经用于征服摩尔人的武器盔甲，现在又被拿出来作为开拓者的装备。实际上，新大陆早期的殖民活动中，有几位非常著名的长官的人生第一仗，就是在群山起伏的安达卢西亚^①为斐迪南国王^②和伊莎贝拉女王^③而战的。壮哉，昔日之战！

在很大程度上，航海与战争之间的这些联系正是西班牙人高涨的骑士精神的体现，在即将开启的航行中，这种骑士精神，将不断与他们作为海员的专业习性，以及作为拓殖者的唯利是图的肮脏图谋相融合，乃至相冲突；在西班牙的早期航海探索中，骑士精神的舞台从陆地上的战场转向了深不可测的海洋。西班牙骑士摇身一变，成为开拓者，驾驶着船只扬帆起航。在从未有人涉足的新大陆，面对杳无人烟的荒野之境，他们不为危险所惧，不为苦难所屈；他们习惯于不安分地闯荡，热衷于侵占掠夺，追求丰功伟业，狂热乃至偏执地传播本民族的宗教信仰——这些也正是西班牙人与摩尔人交战中表现出的独一无二的特质。这些特

① 西班牙南部一地区。

② 指斐迪南二世（1452—1516），阿拉贡国王。他奠定了西班牙国家统一的基础。

③ 指伊莎贝拉一世（1451—1504），曾是卡斯蒂利亚女王和阿拉贡女王，与丈夫斐迪南二世实行联合统治。

质体现在本书所述的奥赫达勇敢辉煌的航海经历中，特别是他沿北美海岸和古巴的蛮荒海岸航行中；体现在“不幸的尼奎斯”的故事中（尽管这个故事中有时也体现了尼奎斯的高贵优雅与彬彬有礼）；体现在胡安·庞塞·德·莱昂这位英勇无畏却太过轻信他人的老骑士的非凡航行中——他在寻找想象中的永葆青春之泉的过程中，无意中发现了花香四溢的佛罗里达海岸；将这些特质体现得淋漓尽致的，是瓦斯科·努涅斯·德·巴尔沃亚悲喜交错的航海生涯——他发现了太平洋，这一地理发现是新大陆历史上最为奇妙动人的故事之一，若是能将巴尔沃亚的峥嵘一生写成一首长诗，或是编成戏剧搬上舞台，或许还可造就一部绝妙之作。

这些航海家非同寻常的冒险经历，可与中世纪的骑士传奇相媲美，却因其真实性而更具魅力。这些故事让我们禁不住赞叹西班牙人勇敢与豪迈的民族个性，这种与生俱来的性格曾让这一民族达到权力与荣耀的巅峰；直到现在，只要是能够公正评价西班牙的人，仍然可以在无数生性英勇的西班牙人身上发现这种可贵的个性。

在为序作结之前，笔者需要感谢马丁·费尔南德斯·德·纳瓦雷特所著《史集》的第三卷，这本珍贵的书给予了笔者巨大的帮助。此书中，纳瓦雷特一如既往地展现了他对于研究勤恳与严谨的态度，以及一针见血的批评风格。另外，奥维多所著的《通史》第二卷也为本书提供了重要的帮助，该书现存的只有手稿本，笔者所用的是在塞维利亚^①大教堂的哥伦比亚图书馆中找到的复本。

笔者还参考了印第安档案馆中所存的，当年堂·迭戈·哥伦布与西班牙国王之间那场诉讼的文件；在此还要感谢西班牙政府同意让我查阅这些文件，并感谢档案馆馆长堂·约瑟夫·德·拉·伊格拉·拉腊对本书写作的关心。除以上所述的资料外，还要感谢拉斯·卡萨斯、埃雷

① Sevilla，西班牙第四大城市和内地港市，塞维利亚省省会。

拉·戈梅拉和彼得·马特的历史著作，它们为笔者写作此书提供了史实的参考——尽管笔者并未一一作脚注说明所参考的资料。

就在此书付梓印刷之际，笔者收到了曼努埃尔·约瑟夫·金塔尼亚所著的一卷西班牙人物传，其中包括了瓦斯科·努涅斯·德·巴尔沃亚的生平传记。全书文笔优美、叙述严谨，加之金塔尼亚先生在西班牙地位显崇，因此得以接触到最为准确的相关史实资料。笔者甚为欣慰地发现，本书对相关史实的处理基本上与他的传记相符；尽管如此，笔者还是通过与金塔尼亚著作的比较，修正了几处历史事件的日期，并对拙作做了一些改进。

目 录

contents

阿隆索·德·奥赫达 /// 001

第一章 /// 003

第二章 /// 008

第三章 /// 010

第四章 /// 013

第五章 /// 017

佩德罗·阿隆索·尼诺与克里斯托瓦尔·圭拉 (1499) /// 019

维桑·亚涅斯·平松 (1499) /// 025

迭戈·德·莱佩与罗德里戈·德·巴斯蒂德 (1500) /// 035

阿隆索·德·奥赫达的第二次航行 (1502) /// 041

阿隆索·德·奥赫达的第三次航行 /// 049

第一章 /// 051

第二章 /// 055

第三章 /// 060

第四章 /// 065

第五章 /// 069

第六章 /// 072

第七章 /// 074

第八章 /// 077

第九章 /// 079

第十章 /// 081

第十一章 /// 084

第十二章 /// 086

第十三章 /// 088

迭戈·德·尼奎斯的航行 /// 091

第一章 /// 093

第二章 /// 096

第三章 /// 098

第四章 /// 101

第五章 /// 103

第六章 /// 107

第七章 /// 111

第八章 /// 113

第九章 /// 116

第十章 /// 119

第十一章 /// 121

第十二章 /// 123

第十三章 /// 126

瓦斯科·努涅斯·德·巴尔沃亚 /// 131

第一章 /// 133

第二章	/// 136
第三章	/// 140
第四章	/// 144
第五章	/// 149
第六章	/// 152
第七章	/// 156
第八章	/// 158
第九章	/// 162
第十章	/// 165
第十一章	/// 169
第十二章	/// 174
第十三章	/// 177
第十四章	/// 181
第十五章	/// 185
第十六章	/// 191
第十七章	/// 195
第十八章	/// 198
第十九章	/// 200
第二十章	/// 202

第二十一章 /// 205

第二十二章 /// 208

第二十三章 /// 215

第二十四章 /// 218

第二十五章 /// 221

第二十六章 /// 223

第二十七章 /// 226

第二十八章 /// 228

第二十九章 /// 231

巴尔迪维亚与其同伴的命运 /// 235

占星师麦瑟·科乔 /// 247

胡安·庞塞·德·莱昂 /// 251

第一章 /// 253

第二章 /// 256

第三章 /// 258

第四章 /// 260

第五章 /// 263

第六章 /// 267

第七章 /// 269

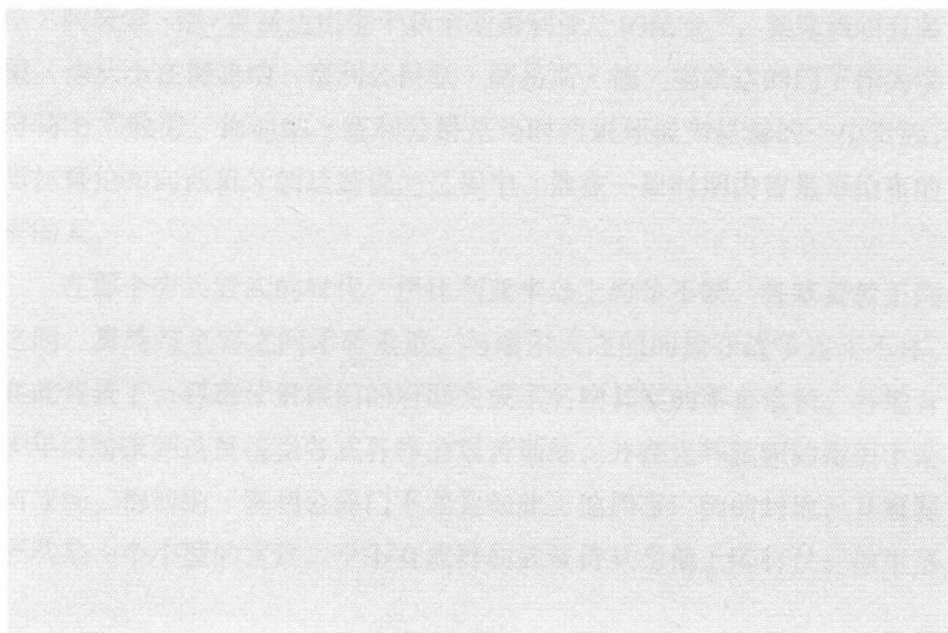
第八章 /// 273

附录 /// 277

华盛顿·欧文生平及著作年表 /// 296

阿隆索·德·奥赫达^①

处女航，同行者亚美利哥·维斯普奇



① Ojeda，在西班牙语中念作“Ohedá”，“h”发音明显。——原注

介绍奥赫达——胡安·德·拉科萨——亚美利哥·维斯普奇——为航行做准备——（1499）

看过《哥伦布传》的读者一定对阿隆索·德·奥赫达其人其事印象深刻；不过鉴于此书的读者中可能也有一些并未读过《哥伦布传》，且以下几章的主旨在于记述奥赫达这位年轻的冒险家在离开哥伦布之后独自闯荡的历史，因而有必要在此对他的生平略作简述。

阿隆索·德·奥赫达出生于新卡斯蒂利亚^①的昆卡^②，其家族颇有名望。他从小在梅迪纳·塞利公爵堂·路易斯·德·塞尔达的门下作为学习骑士^③效劳。梅迪纳·塞利公爵是当时西班牙极为显赫的一位贵族，当初哥伦布向西班牙朝廷游说的过程中，他在一段时期内曾是哥伦布的资助人。

在那个穷兵黩武的时代，伊比利亚半岛上纷争不断，各基督教王国之间、贵族与皇室之间矛盾重重，与摩尔人之间的掠夺战争连年不休。在此背景下，西班牙贵族们的府邸变成了名副其实的军事学校，各地青少年纷纷来到这里接受各式各样的艰苦训练，并在光辉旗帜的指引下走向战场。梅迪纳·塞利公爵门下尤为如此。他拥有广阔的封地，其府邸俨然是一个小型的宫廷，手下有成群的武装侍从为他上阵打仗；他生活

① 西班牙历史地理区，位于中央高地，包括瓜达拉哈拉、马德里、托莱多、昆卡和雷阿尔城五省。

② Cuenca，西班牙中东部古城，位于马德里的西南部，现为昆卡省首府。

③ Page，欧洲中世纪时期在骑士门下接受训练的侍从，可晋升骑士。